

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Демократична социалистическа република
Шри Ланка за реадмисия на лица, пребиваващи без разрешение

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-долу „Общността”,

и

ДЕМОКРАТИЧНА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА Шри Ланка, наричана
по-долу „Шри Ланка”,

наричани по-долу „договарящите страни”,

ВОДЕНИ от намерението да засилят своето сътрудничество с цел по-ефективна
борба с незаконната имиграция,

ЗАГРИЖЕНИ от значителното увеличение на дейностите на организирани
престъпни групи в трафика на мигранти и други свързани престъпни дейности,

ЖЕЛАЕЩИ да установят чрез настоящото споразумение и на основата на
реципрочността на бързи и ефективни процедури за установяване и сигурно и
редовно завръщане на лицата, които не отговарят или вече не отговарят на
условията за влизане, престой или пребиваване на териториите на Шри Ланка или
на една от държавите-членки на Европейския съюз, и за улесняване
прехвърлянето на такива лица в духа на сътрудничество,

КАТО ПОДЧЕРТАВАТ, че настоящото споразумение не засяга правата,
задълженията и отговорностите на Общността, държавите-членки на Европейския
съюз и Шри Ланка, произтичащи от международното право,

КАТО ОТЧИТАТ, че разпоредбите на настоящото споразумение, които попадат в
приложното поле на дял IV на Договора за създаване на Европейската общност,
не се прилагат по отношение на Кралство Дания в съответствие с Протокола
относно придобиването на собственост в Дания, приложен към Договора за
създаване на Европейския съюз и към Договора за създаване на Европейската
общност,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Определения

За целите на настоящото споразумение:

а) „държава-членка” означава всяка държава-членка на Европейския съюз, с
изключение на Кралство Дания;

б) „гражданин на държава-членка” означава всяко лице, което притежава
националност съгласно определението за това за целите на Общността, на
държава-членка;

в) „гражданин на Шри Ланка” означава всяко лице, което притежава гражданство на Шри Ланка;

г) „гражданин на трета страна” означава всяко лице, което притежава националност или гражданство, различно от това на Шри Ланка или на една от държавите-членки;

д) „лице без гражданство” означава всяко лице, което не притежава националност. Това не включва лицата, които са били лишени от своето гражданство или които са се отказали от своето гражданство след навлизане съответно на територията на Шри Ланка или на някоя от държавите-членки, освен ако на такива лица най-малкото не е била обещана натурализация от тази държава;

е) „разрешение за пребиваване” означава разрешително от всеки вид, издаван от Шри Ланка или от една от държавите-членки, което позволява на лице да пребивава на нейната територия. Това не включва временните разрешения за оставане на нейна територия във връзка с обработване на молба за убежище или на молба за разрешение за пребиваване;

ж) „виза” означава издадено разрешение или взето решение от Шри Ланка или от една от държавите-членки, което се изисква за влизане на нейната територия или транзитно преминаване през нея. Това не включва летищните транзитни визи.

РАЗДЕЛ I

ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ШРИ ЛАНКА ЗА РЕАДМИСИЯ

Член 2

Реадмисия на собствени граждани

1. Шри Ланка приема обратно, по искане на държава-членка и без допълнителни формалности извън тези, предвидени в настоящото споразумение, всички лица, които не отговарят или вече не отговарят на действащите условия за влизане, престой или пребиваване на територията на искащата държава-членка, при условие че е доказано или че основателно може да се предположи на основата на *prima facie* доказателства, че те са граждани на Шри Ланка.

2. При необходимост Шри Ланка издава незабавно по искане на държава-членка на лицето, което трябва да бъде прието обратно, необходимите документи за неговото/нейното завръщане със срок на валидност най-малко шест месеца. Ако от правни или фактически съображения лицето не може да бъде прехвърлено в срока на валидност на първоначално издадения документ за пътуване, Шри Ланка удължава валидността на документа за пътуване или, при необходимост, издава нов документ за пътуване със същия срок на валидност в кратки срокове, което нормално означава между 14 и 30 календарни дни. Ако Шри Ланка в рамките на 30 календарни дни не е потвърдила получаването на искането на държава-членка, се счита, че тя е приела използването на общия временен документ за пътуване за целите на връщането, който е приложен като приложение 7 към настоящото споразумение.

Член 3

Рeadмисия на граждани на трети страни и на лица без гражданство

1. Шри Ланка приема, по искане на държава-членка и без допълнителни формалности извън тези, предвидени в настоящото споразумение, всички граждани на трети страни, които не отговарят или вече не отговарят на условията за влизане, престой или пребиваване на територията на искащата държава-членка, при условие че е доказано или че основателно може да се предположи на основата на *prima facie* доказателства, че такива лица:

а) по времето на тяхното влизане са притежавали валидна виза или разрешение за пребиваване, издадено от Шри Ланка; или

б) са влезли на територията на държавите-членки незаконно, идвайки директно от територията на Шри Ланка. Лице идва директно от територията на Шри Ланка по смисъла на тази алинея, ако той/тя пристига на територията на държава-членка по въздух или с кораб, без да е навлизал/а на територията на друга междинна страна.

2. Задължението за реадмисия по параграф 1 не се прилага, ако:

а) гражданинът на трета страна или лицето без гражданство само е преминало транзитно през международното летище в Коломбо; или

б) искащата държава-членка е издала на гражданина на трета страна или на лицето без гражданство виза или разрешение за пребиваване преди влизането на нейна територия, освен ако това лице не притежава виза или разрешение за пребиваване, издадени от Шри Ланка с по-дълъг срок на валидност.

3. По искане на държава-членка Шри Ланка, при необходимост и незабавно, издава на лицето, което трябва да бъде прието обратно, необходимите документи за неговото/нейното завръщане със срок на валидност най-малко шест месеца. Ако от правни или фактически съображения лицето не може да бъде прехвърлено в срока на валидност на първоначално издадения документ за пътуване, Шри Ланка удължава валидността на документа за пътуване или, при необходимост, издава нов документ за пътуване със същия срок на валидност в кратки срокове, което нормално означава между 14 и 30 календарни дни. Ако Шри Ланка в рамките на 30 календарни дни не е потвърдила получаването на искането на държава-членка, се счита, че тя е приела използването на общия временен документ за пътуване за целите на връщането, който е приложен като приложение 7 към настоящото споразумение.

РАЗДЕЛ II

ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ОБЩНОСТТА ЗА РЕАДМИСИЯ

Член 4

Рeadмисия на собствени граждани

1. Държава-членка приема обратно, по искане на Шри Ланка и без допълнителни формалности извън тези, предвидени в настоящото споразумение, всички лица, които не отговарят или вече не отговарят на действащите условия за влизане, престой или пребиваване на територията на Шри Ланка, при условие че е

доказано или че основателно може да се предположи на основата на *prima facie* доказателства, че те са граждани на тази държава-членка.

2. По искане на Шри Ланка държава-членка, при необходимост и незабавно, издава на лицето, което трябва да бъде прието обратно, необходимите документи за неговото/нейното завръщане със срок на валидност най-малко шест месеца. Ако от правни или фактически съображения лицето не може да бъде прехвърлено в срока на валидност на първоначално издадения документ за пътуване, съответната държава-членка удължава валидността на документа за пътуване или, при необходимост, издава нов документ за пътуване със същия срок на валидност в кратки срокове, което нормално означава между 14 и 30 календарни дни. Ако съответната държава-членка в рамките на 30 календарни дни не е потвърдила получаването на искането на държава-членка, се счита, че тя е приела използването на общия временен документ за пътуване за целите на връщането, който е приложен като приложение 7 към настоящото споразумение.

Член 5

Рeadмисия на граждани на трети страни и на лица без гражданство

1. Държава-членка приема, по искане на Шри Ланка и без допълнителни формалности извън тези, предвидени в настоящото споразумение, всички граждани на трети страни, които не отговарят или вече не отговарят на условията за влизане, престой или пребиваване на територията на Шри Ланка, при условие че е доказано или че основателно може да се предположи на основата на *prima facie* доказателства, че такива лица:

а) по времето на тяхното влизане са притежавали валидна виза или разрешение за пребиваване, издадено от държавата-членка, към която е отправено искането; или

б) са влезли незаконно на територията на Шри Ланка, идвайки директно от територията на държавата-членка, към която е отправено искането. Лице идва директно от територията на държавата-членка, към която е отправено искането, по смисъла на тази алинея, ако той/тя пристига в Шри Ланка по въздуха или с кораб, без да е навлизал/а на територията да друга междинна страна.

2. Задължението за рeadмисия по параграф 1 не се прилага, ако:

а) гражданинът на трета страна или лицето без гражданство само е преминало транзитно през международно летище на държавата-членка, към която е отправено искането; или

б) Шри Ланка е издала на гражданина на трета страна или на лицето без гражданство виза или разрешение за пребиваване преди влизането на нейна територия, освен ако това лице не притежава виза или разрешение за пребиваване, издадени от държавата-членка, към която е отправено искането, с по-дълъг срок на валидност.

3. Ако две или повече държави-членки са издали виза или разрешение за пребиваване, задължението за рeadмисия по параграф 1 е на държавата-членка, която е издала документ с по-дълъг срок на валидност или, ако един или няколко от тях са с изтекъл срок на валидност - документа, който е все още валиден. Ако

всички документи вече са с изтекъл срок на валидност, задължението за реадмисия е на държавата-членка, която е издала документа с най-последна дата на изтичане.

4. По искане на Шри Ланка държава-членка, при необходимост и незабавно, издава на лицето, което трябва да бъде прието обратно, необходимите документи за неговото/нейното завръщане със срок на валидност най-малко шест месеца. Ако от правни или фактически съображения лицето не може да бъде прехвърлено в срока на валидност на първоначално издадения документ за пътуване, съответната държава-членка удължава валидността на документа за пътуване или, при необходимост, издава нов документ за пътуване със същия срок на валидност в кратки срокове, което нормално означава между 14 и 30 календарни дни. Ако съответната държава-членка в рамките на 30 календарни дни не е потвърдила получаването на искането на държава-членка, се счита, че тя е приела използването на общия временен документ за пътуване за целите на връщането, който е приложен като приложение 7 към настоящото споразумение.

РАЗДЕЛ III

ПРОЦЕДУРА ЗА РЕАДМИСИЯ

Член 6

Принцип

1. При спазване на условията, предвидени в параграф 2, всяко прехвърляне на лице, което подлежи на реадмисия, на основата на едно от задълженията, съдържащи се в членове от 2 до 5, налага подаване на искане за реадмисия до компетентния орган на искащата държава.

2. Искането за реадмисия може да бъде заменено с писмено известяване на договарящата страна, към която е отправено искането, в разумен срок преди връщането на засегнатото лице, при условие че:

а) лицето, което подлежи на реадмисия, притежава валиден документ за пътуване и, когато това е приложимо, валидна виза или разрешение за пребиваване на държавата, към която е отправено искането; и

б) лицето, което подлежи на реадмисия, желае да се завърне в държавата, към която е отправено искането.

Член 7

Искане за реадмисия

1. По възможност искането за реадмисия следва да съдържа следната информация:

а) данни за лицето, подлежащо на реадмисия (например име, презиме, моминско име, предишни имена, прозвища или псевдоними, дата и място на раждане, физическо описание, имена на майката и бащата, действителна и всички предишни националности, език, граждански статус, имена на съпруг/а, деца (ако има) или друг най-близък роднина, последно местожителство, номер на паспорта

или на личната карта, свидетелство за правоуправление на МПС, завършени училища);

б) посочване на начините за осигуряване на доказателството или на *prima facie* доказателствата за националност, транзит и незаконно влизане и пребиваване.

2. Доколкото това е възможно, искането за реадмисия следва да съдържа също така следната информация:

а) заявление, че лицето, което подлежи на прехвърляне, може да се нуждае от помощ или грижи, при положение че съответното лице изрично е дало съгласие за такова заявление;

б) всяка друга мярка, свързана със закрила или със сигурността, която може да бъде необходима в конкретния случай на прехвърляне.

3. Единният формуляр, който следва да се използва за искания за реадмисия, е приложен в приложение 5 към настоящото споразумение.

Член 8

Доказателствени средства относно националността

1. Доказателството за националност по силата на член 2, параграф 1 и член 4, параграф 1 може да бъде осигурено, по-специално с документите, посочени в приложение 1 на настоящото споразумение, дори ако техният срок на валидност е изтекъл. Ако бъдат представени такива документи, държавите-членки и Шри Ланка признават взаимно националността, без да е необходима допълнителна проверка. Фалшиви документи не могат да служат като доказателство за националност.

2. По-специално, *prima facie* доказателства за националност по силата на член 2, параграф 1 и член 4, параграф 1 могат да бъдат осигурени с документите, посочени в приложение 2 към настоящото споразумение, дори ако техният срок на валидност е изтекъл. Фалшиви документи не могат да служат като *prima facie* доказателства за националност.

3. Извън случаите на наличност на автентичните документи, посочени в приложение 1, компетентното дипломатическо представителство на Шри Ланка или съответната държава-членка може, при необходимост или при поискване, да организира събеседване/интервю с лицето, подлежащо на реадмисия, без неоснователно забавяне с цел да се установи неговата/нейната националност.

Член 9

Доказателствени средства по отношение на граждани на трети страни и лица без гражданство

1. Доказателство за наличието на условията за реадмисия на граждани на трети страни и лица без гражданство, предвидени в член 3, параграф 1 и член 5, параграф 1 се осигуряват по-специално с доказателствените средства, посочени в приложение 3 към настоящото споразумение; фалшиви документи не могат да

служат за доказателство. Всяко такова доказателство трябва да бъде взаимно признато от договарящите страни, без да е необходимо допълнително разследване.

2. *Prima facie* доказателства за наличието на условията за реадмисия на граждани на трети страни и лица без гражданство, предвидени в член 3, параграф 1 и член 5, параграф 1, се осигуряват по-специално с доказателствените средства, посочени в приложение 4 към настоящото споразумение; фалшиви документи не могат да служат за доказателство. Когато е представено такова *prima facie* доказателство, държавите-членки и Шри Ланка ще считат, че наличието на условията е установено, освен ако те не могат да докажат обратното. В случаи на съмнение договарящите страни провеждат консултации с цел интервюиране/събеседване, без неоснователно забавяне, на лицето, подлежащо на реадмисия.

3. Незаконността на влизането, престоя или пребиваването се установяват с документите за пътуване на въпросното лице, в които липсва необходимата виза или друго разрешение за пребиваване на територията на държавата, поискала обратното приемане. Изявление на държавата, поискала обратното приемане, че е установено, че въпросното лице не разполага с необходимите документи за пътуване, виза или разрешение за пребиваване също така представляват *prima facie* доказателство за незаконно влизане, престой или пребиваване.

Член 10

Срокове

1. Искането за реадмисия трябва да бъде подадено до компетентния орган на държавата, от която е поискано обратното приемане, не по-късно от една година след като компетентният орган на държавата, поискала обратното приемане, е узнал, че гражданин на трета страна или лице без гражданство не отговаря или вече не отговаря на действащите условия за влизане, престой или пребиваване. Когато са налице правни или фактически пречки искането да бъде подадено в срок, при поискване срокът се удължава, но само до отстраняването на пречките.

2. На искането за реадмисия трябва да бъде отговорено без неоснователно забавяне и нормално в срок от 15 до 30 календарни дни; отказът на искане за реадмисия е мотивиран. Този срок започва да тече от датата на получаване на искането за реадмисия. Ако няма потвърждение на получаването в този срок, приема се, че прехвърлянето е договорено.

3. След даване на съгласието или, когато това е уместно, ако не е дадено потвърждение в срок от 30 календарни дни, въпросното лице се прехвърля без неоснователно забавяне, но не по-късно от три месеца. При поискване този срок може да бъде удължен с времето, използвано за отстраняването на правни или практически пречки.

Член 11

Условия на прехвърлянето и режими на транспортиране

1. Преди връщането на лице, компетентните органи на Шри Ланка и на съответната държава-членка предварително договарят в писмен вид датата на

прехвърлянето, мястото на влизане, евентуален конвой и друга информация, необходима за прехвърлянето.

2. Всички начини на транспортиране по въздух, суша и море, са разрешени. Връщането по въздуха не се ограничава до използването на национални превозвачи на договарящите страни и може да бъде осъществено чрез използване на редовни полети, както и на чартърни полети. В случай на връщане с конвойни, такива конвойни не се ограничават до упълномощени лица на държавата, поискала обратното приемане, при условие че те са лица, упълномощени от Шри Ланка или от някоя друга държава-членка. Шри Ланка и съответната държава-членка провеждат предварителни взаимни консултации относно условията на чартърните полети.

РАЗДЕЛ IV

ТРАНЗИТНИ ОПЕРАЦИИ

Член 12

Принципи

1. Държавите-членки и Шри Ланка ограничават транзитно преминаване на граждани на трети страни и на лица без гражданство до случаите, когато такива лица не могат да бъдат върнати пряко в държавата - крайна цел на пътуването.

2. Шри Ланка позволява транзитно преминаване на граждани на трети страни или лица без гражданство при поискване от страна на държава-членка и държава-членка разрешава транзитно преминаване на граждани на трети страни или лица без гражданство при поискване от страна на Шри Ланка, само ако е осигурено понататъшното пътуване до други евентуални държави на транзитно преминаване и обратното приемане от държавата - крайна цел на пътуването.

3. Транзитно преминаване може да бъде отказано от Шри Ланка или от държава-членка,

а) ако гражданинът на трета страна или лицето без гражданство е изправено пред риск от преследване или би могло да бъде обект на наказателно преследване или санкции в друга държава на транзитно преминаване или в държавата - крайна цел на пътуването, или би могло да бъде заплашено от наказателно преследване от държавата, от която е поискано обратното приемане; или

б) от съображения за обществено здраве, вътрешна сигурност, обществен ред или други национални интереси на държавата, от която е поискано обратното приемане.

4. Шри Ланка или държавата-членка могат да оттеглят издадено разрешение, ако обстоятелствата, посочени в параграф 3, се появят или станат известни впоследствие, което възпрепятства транзитната операция, или ако понататъшното пътуване до евентуалните държави на транзитно преминаване или обратното приемане от държавата - крайна цел на пътуването вече не е гарантирано.

Член 13

Транзитна процедура

1. Искането за транзитни операции трябва да бъде подадено до компетентните органи в писмен вид и да съдържа следната информация:

а) тип на транзитното преминаване (по въздух, суша или море), други евентуални държави на транзитно преминаване и предвидената крайна цел на пътуването;

б) данни за въпросното лице (например, име, презиме, моминско име, прозвища или псевдоними, дата на раждане, пол и при възможност, място на раждане, националност, език, тип и номер на документа за пътуване);

в) предвиденото място на влизане, време на прехвърлянето и евентуално използване на конвойни;

г) декларация, че от гледна точка на държавата, поискала обратното приемане, условията по член 12, параграф 2 са спазени, и че не са известни основания за отказ по член 12, параграф 3.

Единният формуляр за използване при транзитните операции е приложен в приложение 6 към настоящото споразумение.

2. Държавата, от която е поискано обратното приемане, уведомява без неоснователно забавяне и в писмен вид държавата, поискала обратното приемане, относно приемането, потвърждавайки мястото на влизане и предвижданото време на приемане, или я уведомява за отказ за приемане и за основанията за такъв отказ.

3. Ако транзитната операция се извършва по въздух, лицето, подлежащо на реадмисия, и евентуалните конвойни, се освобождават от задължението да получат летищна транзитна виза.

4. Компетентните органи на държавата, от която е поискано обратното приемане, подкрепят, при условията на взаимни консултации, транзитните операции, по-специално чрез наблюдение на въпросните лица и чрез осигуряване на подходящи удобства за тази цел.

РАЗДЕЛ V

РАЗХОДИ

Член 14

Транспортни и транзитни разходи

Без да се накърнява правото на компетентните органи да възстановят разходите, свързани с обратното приемане от лицето, което се приема обратно, или от трети страни, всички транспортни разходи, направени във връзка с обратното приемане и транзитните операции по силата на настоящото споразумение до границата на държавата - крайна цел на пътуването се поемат от държавата, поискала обратното приемане.

РАЗДЕЛ VI

ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ И КЛАУЗА ЗА НЕЗАСЯГАНЕ

Член 15

Защита на данните

Съобщаването на личните данни се осъществява само ако такова съобщаване е необходимо за прилагането на настоящото споразумение от страна на компетентните органи на Шри Ланка или държавата-членка, според случая. Обработването и третирането на личните данни във всеки конкретен случай се подчинява на вътрешното законодателство на Шри Ланка, а когато контролът е компетентен орган на държава-членка - на разпоредбите на Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. относно защита на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на тези данни (ОВ L 281, 23.11.1995 г., стр. 31) и на националното законодателство на тази държава-членка, приета в изпълнение на тази директива. Освен това се прилагат следните принципи:

- а) личните данни трябва да се обработват справедливо и законно;
- б) личните данни трябва да се събират за ясно определена и законна цел при прилагане на настоящото споразумение и да не бъдат обработвани извън това от съобщаващия орган и получателя по начин, несъвместим с тази цел;
- в) личните данни трябва да бъдат адекватни, съотнесими и да не бъдат прекомерни по отношение на целта, за която те се събират, и/или обработват след по-нататък; по-специално, съобщените лични данни могат да се отнасят само до следното:
 - данни за лицето, подлежащо на прехвърляне (например имена, презимена, всички предишни имена, прозвища или псевдоними, пол, име на майката и бащата, дата и място на раждане, настояща и всички предишни националности, последно местожителство/местопребиваване, посещавани училища, граждански статус, имена на съпруга/съпругата и на децата, ако има такива, и имената на друг близък роднина),
 - паспорт, лична карта или свидетелство за правоуправление на МПС (номер, срок на валидност, дата на издаване, издаващ орган, място на издаване),
 - места на спиране и маршрут на пътуването,
 - друга информация, необходима за идентифициране на лицето, което подлежи на прехвърляне, или за проверка на изискванията за реадмисия по настоящото споразумение;
- г) личните данни трябва да бъдат точни и, при необходимост, актуални;
- д) личните данни трябва да се съхраняват във форма, която позволява идентифицирането на субектите на данните не по-дълго, отколкото това е

необходимо за целта, за която данните са били събрани или за която те са били обработени след това;

е) съобщаващият орган и получателят предприемат всяка разумна стъпка да осигуряване при необходимост на коригиране, изтриване или блокиране на лични данни, когато обработването не е съобразено с разпоредбите на този член, по-специално, когато данните не са съответстващи, съотносими, точни, или че те са прекомерни по отношение на целта на обработването. Това включва уведомяване за всяко коригиране, изтриване или блокиране на другата страна;

ж) при поискване получателят уведомява съобщаващия орган относно използването на съобщените данни и на получените от това резултати;

з) лични данни могат да бъдат съобщавани само на компетентни органи. По-нататъшно съобщаване на други органи може да се извърши само с предварителното съгласие на съобщаващия орган;

и) съобщаващият и получаващият орган са длъжни да регистрират писмено съобщаването и получаването на личните данни.

Член 16

Клауза за незасягане

1. Настоящото споразумение не засяга правата, задълженията и отговорностите на Общността, държавите-членки и Шри Ланка, произтичащи от международното право, по-специално от всяка приложима международна конвенция или споразумение, по които те са страни.

2. Нищо в настоящото споразумение не възпрепятства връщането на лице по силата на други формални или неформални договорености.

РАЗДЕЛ VII

ПРИЛАГАНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ

Член 17

Съвместен комитет за реадмисия

1. Договарящите страни оказват една на друга взаимопомощ при изпълнението и тълкуването на настоящото споразумение. За тази цел те създават съвместен комитет по реадмисия (по-долу наричан „съвместния комитет”), който по-специално ще има за задача:

а) да наблюдава изпълнението на настоящото споразумение;

б) да взема решения относно прилагащи договорености, необходими за единното ѝ изпълнение;

в) да осъществява редовен обмен на информация относно протоколите за прилагане, изготвени от отделните държави-членки и Шри Ланка в изпълнение на член 18;

г) да взема решения относно конкретни прилагащи договорености, насочени към методичното управление на потоците на завръщане;

д) да взема решения относно измененията на приложенията към настоящото споразумение;

е) да препоръчва изменения на настоящото споразумение.

2. Решенията на Съвместния комитет са задължителни за страните.

3. Съвместният комитет се състои от представители на Общността и на Шри Ланка; Общността ще бъде представлявана от Комисията на Европейските общности, подпомагана от експерти от държавите-членки.

4. Съвместният комитет заседава при необходимост по искане на една от договарящите страни.

5. Съвместният комитет приема свой процедурен правилник.

Член 18

Протоколи за прилагане

1. Шри Ланка и държава-членка могат да изготвят протоколи за прилагане, които да обхванат правилата относно:

а) определянето на компетентните органи, граничните пунктове и местата за обмен на контакти;

б) условията за конвойни връщания, включително транзитно преминаване на граждани на трети страни и лица без гражданство под конвой;

в) средствата и документите в допълнение към тези, посочени в приложения от 1 до 4 към настоящото споразумение.

2. Протоколите за прилагане по параграф 1 влизат в сила само след уведомяване на Съвместния комитет по реадмисия (член 17).

3. Шри Ланка се съгласява да прилага всяка разпоредба от Протокол за прилагане, изготвен с една държава-членка, също така и в отношенията ѝ с друга държава-членка по искане на последната.

Член 19

Връзка с двустранните спогодби или договорености на държавите-членки

Разпоредбите на настоящото споразумение имат предимство пред разпоредбите на всяко споразумение или договореност за реадмисия на лица, пребиваващи без разрешение, които са били или по член 18 могат да бъдат сключени между

отделни държави-членки и Шри Ланка, доколкото разпоредбите на последните са несъвместими с разпоредбите на настоящото споразумение.

РАЗДЕЛ VIII

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 20

Териториален обхват

1. При спазване на условието, предвидено в параграф 2, настоящото споразумение се прилага на територията, на която се прилага Договорът за създаване на Европейска общност, и на територията на Шри Ланка.
2. Настоящото споразумение не се прилага на територията на Кралство Дания.

Член 21

Влизане в сила, продължителност и прекратяване

1. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от договарящите страни в съответствие с техните процедури за това.
2. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец, следващ датата, на която договарящите страни са се уведомили една друга за това, че процедурите по параграф 1 са изпълнени.
3. Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок.
4. Всяка от договарящите страни може да денонсира настоящото споразумение, като уведоми официално другата договаряща страна. Действието на настоящото споразумение се прекратява шест месеца след датата на такова уведомление.

Член 22

Приложения

Приложения от 1 до 7 съставляват неразделна част от настоящото споразумение.

Изготвена в Коломбо на четвъртия ден от юни през две хиляди и четвърта година на датски, нидерландски, английски, финландски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански, шведски, синхала и тамилски език, като всички тези текстове са с еднаква сила.

За Европейската общност

За Демократична социалистическа република Шри Ланка

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Общ списък на документите, чието представяне се счита за доказателство за националност

(член 2, параграф 1, член 3, параграф 1, член 4, параграф 1 и член 5, параграф 1)

- валидни или изтекли паспорти от всякакъв вид, издадени от официалните органи на държавите-членки или Шри Ланка (национални паспорти, дипломатически паспорти, служебни паспорти, и където това е приложимо, групови паспорти и документи, заместващи паспорти, включително детски паспорти),
- валидни лични карти от всякакъв вид, издадени от официалните органи на държавите-членки или Шри Ланка (включително временни и условни такива),
- удостоверения за гражданство или други документи, които споменават или посочват гражданството,
- военни книжки и военни лични карти,
- моряшки и шкиперски книжки.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Общ списък на документите, чието представяне се счита за *prima facie* доказателство за националност

(Член 2, параграф 1, член 3, параграф 1, член 4, параграф 1 и член 5, параграф 1)

- фотокопия¹ на всеки един от документите, посочени в приложение 1 към настоящото споразумение,
- фотокопия¹ на удостоверения за гражданство и на други официални документи, които споменават или посочват гражданството,
- свидетелства за правоуправление на МПС или техни фотокопия¹,
- свидетелства за раждане или техни фотокопия¹,
- всеки друг официален документ, издаден от властите на държавата, от която е поискано обратното приемане,
- фирмени лични карти или техни фотокопия¹,
- изявления на свидетелски,
- изявления, направени от въпросното лице, и езика, на който той/тя говори.

¹ За целите на настоящото приложение понятието „фотокопия” означава фотокопия, направени официално от органите на Шри Ланка или на държавите-членки.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Общ списък на документите, които се считат за доказателство за наличието на условията за обратно връщане на граждани на трети страни и на лица без гражданство

(член 3, параграф 1 и член 5, параграф 1)

- печати за влизане/напускане или подобни допълнения в документа за пътуване на въпросното лице или друго доказателство за влизане/напускане (например, фотографско доказателство),
- документи с официален характер, като например такива, удостоверяващи стационарно или амбулаторно лечение, които ясно доказват, че въпросното лице е се е намирало на територията на държавата, от която е поискана реадмисия,
- билети и/или списъци на пътниците на въздушни и морски пътувания, които ясно доказват присъствието на въпросното лице на територията на държавата, от която е поискана реадмисия,
- информация, доказваща, че лицето е използвало услуги на куриер или на пътническа агенция,
- официални изявления, направени по-специално от персонала на граничния орган и от други свидетели, които могат да свидетелстват за пресичане на границата от въпросното лице,
- официално изявление на въпросното лице в хода на съдебно или административно производство.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Общ списък на документите, които се считат за *prima facie* доказателство за наличието на условията за обратно връщане на граждани на трети страни и на лица без гражданство

(член 3, параграф 1 и член 5, параграф 1)

- описание на мястото и обстоятелствата, при които въпросното лице е било засечено след навлизане на територията на държавата, поискала обратното връщане, издадено от съответните органи на тази държава,
- информация, свързана със самоличността и/или престоя на лицето, която е предоставена от международна организация,
- документи с неофициален характер, като например: хотелски сметки, договори за наем на кола или квитанции от кредитни карти, които ясно посочват името и номера на паспорта или друга идентифицираща характеристика на въпросното лице,
- съобщения/потвърждение от страна на членове на семейството.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5



(Герб на Шри Ланка)

.....
..... (Място и дата)

(Посочване на органа, поискал
обратното приемане)

Изх. №:

До

.....
(Посочване на органа, от когото е
поискано обратното приемане)

ИСКАНЕ ЗА РЕАДМИСИЯ

по силата на член 7 от Споразумението от 4 юни 2004 г. между Европейската общност и
Демократична социалистическа република Шри Ланка относно реадмисия на лица, пребиваващи
без разрешение

A. Лични данни

1. Пълно име (презимето се подчертава):

.....

2. Моминско име:

.....

3. Дата и място на раждане:

.....

4. Пол и физическо описание (ръст, цвят на очите, отличителни белези и т.н.):

.....

.....

5. Имена на бащата и майката:

.....

.....

6. Известен/известна също така като (предишни имена, прозвища или псевдоними):

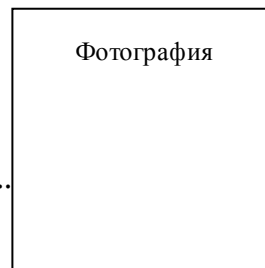
.....

.....

7. Националност и език:

.....

.....



8. Граждански статус: ☐женен/омъжена ☐неженен/неомъжена ☐разведен/а
☐вдовец/вдовица

Ако е женен/омъжена: имената на съпругата/съпруга:

.....
.....

Имена и възраст на децата (ако има такива):

.....
.....
.....
.....

9. Имена на братя/сестри и на други близки роднини:

.....
.....

10. Последен адрес в държавата, поискала обратното приемане:

.....
.....

11. Предишен адрес в държавата, от която е поискано обратното приемане:

.....
.....

12. Имена (и периоди) на училищата, посещавани в държавата, от която е поискана реадмисия:

.....
.....

13. Професия и имена на предишни работодатели в държавата, от която е поискана реадмисия:

.....
.....

14. Имена и адреси на доктори/доктори по дентална медицина в държавата, от която е поискано реадмисия:

.....
.....

15. Дата и начин на напускане на държавата, от която е поискана реадмисия (по въздух - името на самолета, кораба и т.н.):

.....
.....

16. Дата и начин на влизане в държавата, поискала реадмисия:

.....
.....
Б. Специални обстоятелства, свързани с прехвърляното лице

1. Здравословно състояние

(например, възможно позоваване на специални медицински грижи; латинско наименование на заразна болест):

.....
.....
2. Указания за особено опасно лице

(например, подозрения за извършено сериозно престъпление; агресивно поведение)

.....
.....
В. Приложени доказателствени средства:

1.

1.

Издаващ орган

.....
.....

4.

.....

Паспорт №

..

.....
.....

Друг официален документ, №

.....

Издаващ орган

Издаващ орган

2.

.....
.....

.....
...

Лична карта №

Дата и място на издаване

.....
.....

.....
...

Издаващ орган

Срок на валидност

3.

.....
.....

.....
...

Дата и място на издаване

Свидетелство за правоуправление на
МПС №

.....
...

.....
.....

Срок на валидност

.....
.....

Дата и място на издаване

.....
.....

Срок на валидност

Г. **Забележки:**

.....
.....

.....
.....

.....
.....

.....

(Подпис)

(Печат)

.....
.....

Дата и място на издаване

.....
.....

Срок на валидност

ПРИЛОЖЕНИЕ 6



(Герб на Шри Ланка)

.....
..... (Място и дата)

(Посочване на органа, поискал обратното приемане)

Изх. №:

До

.....

.....

.....

(Посочване на органа, от когото е поискано обратното приемане)

ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ТРАНЗИТНО ПРЕМИНАВАНЕ

по силата на член 13 от Споразумението от 4 юни 2004 г. между Европейската общност и Демократична социалистическа република Шри Ланка относно реадмисия на лица, пребиваващи без разрешение

A. Лични данни

1. Пълно име (презимето се подчертава):

.....

2. Моминско име:

.....

3. Дата и място на раждане:

.....

4. Пол и физическо описание (ръст, цвят на очите, отличителни белези и т.н.):

.....

.....

5. Известен/известна също така като (предишни имена, прозвища или псевдоними):

.....

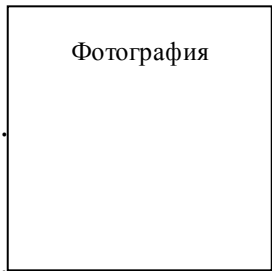
.....

6. Националност и език:

.....

.....

7. Тип и номер на документа за пътуване:



.....
.....

Б. Транзитна операция

1. Тип на транзитното преминаване:

☐ по въздух

☐ по море

☐ по суша

2. Държава на крайното местоназначение:

.....
.....

3. Евентуални други държави на транзитно преминаване:

.....
.....

4. Предложено място на пресичане на границата, дата, време на прехвърляне и евентуален конвой:

.....
.....

.....
.....

.....
.....

5. Приемането гарантирано във всяка друга държава на транзитно преминаване и в държавата на крайното местоназначение:

(член 12, параграф 2)

☐ Да

☐ Не

6. Разполагане с информация за каквато и да е причина за отказ на транзитно преминаване:

(Член 12, параграф 3)

☐ Да

☐ Не

В. Забележки:

.....
.....

.....
.....

.....
.....

.....

(Подпис)

(Печат)

ПРИЛОЖЕНИЕ 7



(Герб на Шри Ланка)

.....
.....
.....
(Посочване на органа, поискал обратното
приемане)

Изх. №:

ОБЩ ВРЕМЕНЕН ДОКУМЕНТ ЗА ПЪТУВАНЕ

по силата на членове от 2 до 5 от Споразумението от 4 юни 2004 г. между Европейската
общност и Демократична социалистическа република Шри Ланка относно реадмисия
на лица, пребиваващи без разрешение

Валиден за еднократно пътуване за връщане
от.....(издаваща държава)

До..... (място на
влизане/страна на местоназначението)

През.....
..... (страни на транзитно преминаване)

С.....
..... (начин на транспортиране)

Напускащ
на.....
..... (дата на заминаване)

**Този документ на пътуване изтича на.....и трябва да бъде представен на
имиграционния служител при пристигане в..... (място на
влизане/страна по местоназначението)**

Име:..... Презиме:..... Дата на раждане:..... на Място на раждане:..... на .. Пол:..... /.....	Фотограф ия на притежате ля
---	--------------------------------------

Ръст:..... Особени белези (ако има такива):.....	
Лична карта №..... Националност:.....	Подпис

Адрес в Шри Ланка (ако е
известен).....
.....
.....
.....
.....

(Подпис) (Печат)

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ЧЛЕН 2, ПАРАГРАФ 1

Страните отбелязват, че според Конституцията на Шри Ланка и съгласно действащото ѝ законодателство относно гражданството (Закон за гражданството № 18 от 1949 г.) е невъзможно гражданин на Шри Ланка да бъде лишен от неговата/нейната националност на Шри Ланка, без той/тя да е придобил/а националност на друга държава. Подобно на това, отказ от националност от страна на гражданин на Шри Ланка придобива правна сила само ако той/тя е придобил/а националност на друга държава.

Страните се договарят своевременно да се консултират една друга, ако това правно положение се измени.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ЧЛЕН 3, ПАРАГРАФ 1, БУКВА б) И ЧЛЕН 5, ПАРАГРАФ 1, БУКВА б)

Страните се съгласяват, че обикновен летищен транзитен престой в трета страна не се счита като „навлизане в друга междинна държава” по смисъла на тези две разпоредби.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ДАНИЯ

Договарящите страни отбелязват, че настоящото споразумение не се прилага на територията на Кралство Дания. При тези обстоятелства е целесъобразно Шри Ланка и Дания да сключат споразумение за реадмисия при същите условия като настоящото споразумение.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ИСЛАНДИЯ И НОРВЕГИЯ

Договарящите страни отбелязват тясното сътрудничество между Европейската общност и Исландия и Норвегия, по-специално по силата на Споразумението от 18 май 1999 г. относно асоциирането на тези страни с прилагането, изпълнението и развитието на Шенгенското асquis. При тези обстоятелства е целесъобразно Шри Ланка и Исландия и Норвегия да сключат спогодби за реадмисия при същите условия като настоящото споразумение.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО УЛЕСНЯВАНЕТО НА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО В ОБЛАСТТА НА ПРАВООХРАНИТЕЛНАТА ДЕЙНОСТ

Делегациите на Общността и Шри Ланка се ангажират да полагат съвместни усилия в борбата срещу незаконната имиграция. Те се съгласяват, че за цялостно решаване на въпроса за нелегалната имиграция, произлизаща от Шри Ланка е необходимо предприемане ефективни мерки на сътрудничество, произтичащи от тази ситуация.

В допълнение към това и двете страни признават необходимостта от предприемане на мерки срещу организираните престъпни дейности като: трафик на хора, трафик на мигранти и финансиране на терористични цели, които са се превърнали в основание за нарастващо безпокойство.

Съответно Европейската общност, в съответствие с всички международни инструменти, включително Протоколите от Палермо срещу трафика на хора и трафика на мигранти и

като действа в рамките на своите правомощия, ще насърчава и улеснява сътрудничеството между правоохранителните, имиграционните и другите съответни органи на държавите-членки, доколкото това е уместно, с техните партньори в Шри Ланка в съответствие с тяхното вътрешно законодателство.